



BIENVENUE !



BINE AȚI VENIT !



مرحبا !

# Viața în Jette

## Informații pentru locuitorii străini

WELCOME !



WELKOM !



COMMUNE DE JETTE



WITAMY !



## CUPRINS

■ Cum să deveniți membru al comunității	3
■ Totul despre Belgia... și despre Jette	4
■ De unde trebuie să încep?	8
■ Mă înregistrez la Primărie	10
■ Am nevoie de un ajutor social	12
■ Caut informații referitoare la evoluția dosarului	14
■ Învăț limbiile țării	16
■ Îmi găsesc o locuință	19
■ Găsesc un loc de muncă	21
■ Îmi îngrijesc și îmi educ copiii	23
■ Îmi îngrijesc sănătatea	27
■ Mă integrez social în limba olandeză	29
■ Numere utile și de urgență	30

## CUM SĂ DEVENIȚI MEMBRU AL COMUNITĂȚII

*Tocmai ați sosit în Belgia sau vă aflați aici de o anumită perioadă de timp. Cu toate acestea, dorința dvs. cea mai arzătoare este de a vă găsi cu adevărat locul la toate nivelele societății, în calitate de cetățean, părinte, salariat, student sau poate ca voluntar activ.*

*Punctul de plecare pentru a ajunge la destinația dorită este capacitatea de a comunica. De aceea este necesar să vorbiți cel puțin una din limbile naționale.*

*Pentru a vă găsi locul în societate, este bine de asemenea să îi cunoașteți valorile, principiile, codurile și modul său de funcționare.*

*Iar în cele din urmă, pentru a vă dobândi independența și a fi cu adevărat implicat(ă) în viața din Belgia, trebuie să vă găsiți un loc de muncă.*

*Acestea sunt provocări imense atunci când veniți de peste hotare și faceți cunoștință cu o țară complet necunoscută, dar depășirea acestor obstacole este cheia reușitei.*

*Prezenta broșură își propune să vă ajute să vă găsiți drumul către această reușită. Comuna Jette, precum și numeroase instituții și asociații sunt aici pentru a vă sprijini pe drumul pe care ați pornit.*

*Urarea noastră pentru dvs. este să vă bucurați de o viață senină și activă în comuna noastră.*



**Paul-Marie Empain,**  
Secretar comună

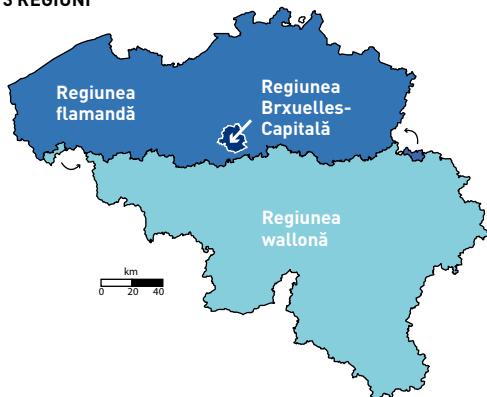


**Claire Vandevivere,**  
Consilier responsabil cu  
Șanse egale și Integrare

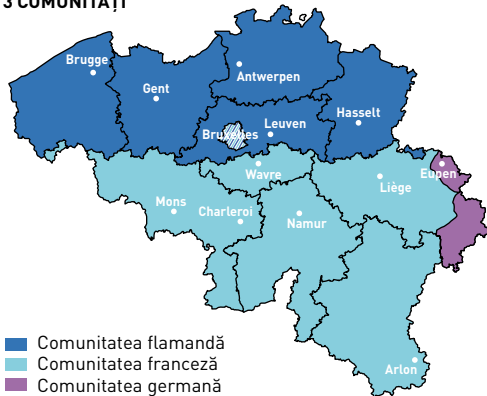


**Hervé Doyen,**  
Deputat Primar

## 3 REGIUNI



## 3 COMUNITĂȚI



- Comunitatea flamandă
- Comunitatea franceză
- Comunitatea germană

## TOTUL DESPRE BELGIA...

### Belgia, o țară democrată plină de “bons vivants”!

Este esențial să ieșiți, să descoperiți, să înțelegeți și să vă realizați în comuna, orașul, țara care v-a primit.

Țara noastră are în egală măsură părți bune și mai puțin bune. În ceea ce privește calitățile, vom aminti diversitatea culturală, bunăstarea, specialitățile culinare, umorul fondat pe o anumită auto-ironie etc. Printre defecte, putem menționa cu siguranță climatul, dar și complexitatea țării. Belgia este un stat federal (constituit din entități diferite) care este compus din Comunități și Regiuni. Regiunile se ocupă de tot ceea ce privește teritoriul și amenajarea sa, în timp ce Comunitățile se ocupă de tot ceea ce vizează persoanele: limba, cultura, educația. Belgia are 3 limbi oficiale: franceza, olandeza și germana.

Statul belgian are o suprafață totală de 30.528 km<sup>2</sup> și o populație de aproximativ unsprezece milioane de locuitori.

Belgia este o monarhie constituțională. Avem un rege și suntem guvernați în mod democratic de reprezentanți aleși de către popor.

La prima vedere, e posibil ca belgienii să vi se pară puțin reci. Pur și simplu nu le stă în fire să se angajeze în conversație cu necunoscuți și să îi salute pe stradă. Dar odată depășită această fază inițială, veți constata că de fapt sunt conviviali. Ei vă vor întinde mâna pentru a vă saluta și vă vor săruta pe obraz în semn de salut când vă vor cunoaște mai bine.

Belgienii au un anumit număr de drepturi, obligații și valori.

Drepturile recunoscute includ de exemplu: dreptul de a manifesta, dreptul la proprietate privată, dreptul la o locuință decentă.

Însă în același timp ei trebuie să respecte un anumit număr de obligații cum ar fi înscrierea copiilor la școală, respectarea curățeniei în spațiul public sau exprimarea dreptului la vot.

Belgienii prețuiesc în mod special anumite valori cum ar fi egalitatea între bărbați și femei, solidaritatea între cetățeni și libertatea ideilor și a credințelor.





## ... ȘI DESPRE JETTE

**Jette este o comună de întâlniri și plină de deschidere care valorizează pacea și înțelegerea. Aici domnește un spirit de sat.**

Jette este una din cele 19 comune ale Regiunii bilingve (franceză – olandeză) Bruxelles Capitală.

Localizată la 5 km de centrul capitalei Bruxelles, comuna Jette era un sat înainte de a fi încorporată în oraș. Cu cele 117 hectare ale sale de parcuri și păduri din suprafața totală de 504 ha, Jette este o comună verde, care pune preț pe mediu și pe natură.

Atmosfera care domnește aici este plăcută și prietenoasă. Cei 50.000 de locuitori locuiesc în pace și în relativă armonie.

Comună familială prin excelență, aici este cultivată arta traiului bun. În afara celor patru parcuri ale sale, Jette are de asemenea mai multe terenuri de joacă și o «Fermă pentru copii».

Cartierul Oglinzii este un paradis al magazinelor și găzduiește în fiecare duminică una din cele mai mari piețe ale Capitalei.

Viața asociativă de aici este bogată și beneficiază de infrastructuri culturale și sportive care răspund diverselor necesități.

Oricare ar fi vârsta dvs., veți găsi în Jette locuri unde să vă simțiți bine, să vă dezvoltăți interesele sau să vă satisfaceți necesitățile actuale.

Bine ați venit în Jette! Sperăm că veți profita la maxim de noua dvs. viață în mijlocul nostru!



## DORIȚI SĂ ȘTIȚI MAI MULTE DESPRE CETĂȚENIE?

### ■ Centrul de ajutor reciproc din Jette (Centre d'Entraide de Jette)

Rue Henri Werrie, 11 à 1090 Jette

☎ 02 428 90 56 ☎ 02 428 85 38

[alphacej@gmail.com](mailto:alphacej@gmail.com)

### ■ Vie féminine – Centrul Femeilor din Jette (Espace femmes de Jette)

Place Cardinal Mercier, 29 à 1090 Jette

☎ 02 420 64 78 / 02 513 69 00 ☎ 02 420 64 78

[ef-jette@viefeminine.be](mailto:ef-jette@viefeminine.be)





## DE UNDE TREBUIE SĂ ÎNCEP?

Orice persoană care locuiește în Belgia trebuie să dețină un document de identitate. Acest document atestă identitatea și naționalitatea persoanei care îl deține. Pentru a fi oficial, acest document trebuie să conțină fotografia și semnătura dvs.

La împlinirea vârstei de 12 ani, unui copil i se eliberează în mod automat o carte de identitate de către Serviciul de Evidență a Populației (*service de la population*) al comunei unde își are domiciliul principal.

Începând cu vârsta de 15 ani, aveți obligația de a purta întotdeauna asupra dvs. cartea de identitate.

[www.jette.be](http://www.jette.be)





### ▶ CE TREBUIE SĂ FAC ÎN CURSUL PRIMEI SĂPTĂMÂNI DE LA SOSIRE

- Să mă înregistrez la administrația comunală
- Să-mi procur o hartă a Regiunii Bruxelles-Capitala și să mă informez cu privire la mijloacele de transport disponibile
- Să mă înscriu la un fond de asigurări de sănătate (mutualité)
- Să-mi înscriu copiii la școală

### CE TREBUIE SĂ FAC ÎN CURSUL PRIMELOR LUNI DE LA SOSIRE

- Să-mi găsesc o locuință permanentă
- Să știu cum să mă deplasez
- Să deschid un cont bancar
- Să învăț una din cele două limbi naționale vorbite în Bruxelles
- Să-mi caut un loc de muncă
- Să găsesc un medic de familie
- Să-mi vaccinez copiii





## MĂ ÎNREGISTREZ LA PRIMĂRIE

Administrația vă stă la dispoziție pentru a vă însoți în demersurile dvs. administrative.

Dacă nu stăpâniți deloc sau stăpâniți puțin una din limbile țării, Primăria are posibilitatea, la solicitarea dvs., de a vă propune serviciile de interpretariat telefonic (interpretul vă traduce direct prin telefon ceea ce vă spune interlocutorul).



### PRIMĂRIA

- Chaussée de Wemmel, 100 à 1090 Jette (servicii generale)
  - Rue Léon Théodor, 51 à 1090 Jette (locuri de muncă, cazare, etc.)
- ☎ general : 02 423 12 11  
 ☎ 02 425 24 61  
 infojette@jette.irisnet.be

Program de lucru: zilnic între orele 8:30 – 14:00 cu excepția zilelor de joi:  
 13:00 – 19:00. Iulie - August: Birourile sunt deschise zilnic între orele 8:30 – 14:00.



### **TREBUIE SĂ MĂ ADRESEZ SERVICIULUI DE EVIDENȚĂ A POPULAȚIEI (*SERVICE POPULATION*) PENTRU**

- Carte de identitate
- Permis de ședere pentru rezidenții înscriși în registrul populației
- Pașaport
- Permis de conducere
- Schimbarea adresei
- Extras de cazier judiciar
- Certificat de reședință
- Componenta locuinței
- Autorizații ale părinților (pentru situația în care copilul călătorește singur în străinătate)
- Alegeri
- Coabitare legală
- Înregistrarea unei căsătorii oficiale în străinătate

### **TREBUIE SĂ MĂ ADRESEZ SERVICIULUI DE STARE CIVILĂ (*SERVICE ETAT CIVIL*) PENTRU**

- Declararea unei nașteri
- Recunoașterea unui copil
- Căsătorie, divorț
- Declararea unui deces
- Declararea dobândirii naționalității belgiene
- Transcrierea și eliberarea actelor de stare civilă

### **TREBUIE SĂ MĂ ADRESEZ SERVICIULUI DE ÎNREGISTRARE STRĂINI (*SERVICE ETRANGERS*) PENTRU**

- Solicitare drept de ședere
- Permis de ședere (dacă condițiile sunt întrunite)
- Modificarea adresei în registrul străinilor
- Modificarea stării civile, numelui etc. după înregistrarea oficială a acestora în Statul civil unde are loc evenimentul
- Certificat sau extras din registrul străinilor
- Orice informație necesară legată de șederea străinilor în Belgia

### **TREBUIE SĂ MĂ ADRESEZ SERVICIULUI AFACERILOR SOCIALE (*SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES*) PENTRU**

- Depunerea cererii pentru pensie și pensie de urmaș
- Solicitarea recunoașterii unui handicap
- Depunerea cererii pentru indemnizație de handicap
- Depunerea dovezii de vaccinare a copiilor în vârstă de 18 luni
- Solicitarea unei reduceri pentru costul apei

## AM NEVOIE DE UN AJUTOR SOCIAL

Centrul Public de Acțiune Socială (*Centre Public d'Action Sociale -CPAS*) este un serviciu public care se adresează tuturor locuitorilor din Jette. Asistenții sociali care vă întâmpină aici au sarcina de a căuta împreună cu dvs. o soluție la dificultățile sociale pe care le-ați putea traversa.

### TREBUIE SĂ MĂ ADRESEZ CENTRULUI CPAS PENTRU

- Alocarea venitului de integrare
- Diverse forme de ajutor social
- Informații și sfaturi utile, consultanță și asistență în cadrul demersurilor administrative sau juridice
- Orientare psiho-socială
- Ajutor financiar adaptat unor probleme specifice
- Asistență medicală (îngrijire medico-farmaceutică etc.)



## ▶ ALTE SERVICII ALE CENTRULUI CPAS

- Casă de pensionare, casă de relaxare și îngrijire
- Serviciu de masă la domiciliu
- Serviciu de asistență familială
- Serviciu gratuit de consultații juridice (în fiecare marți între orele 18:00 – 20:00)
- Serviciu de reintegrare socio-profesională (se adresează în principal persoanelor asistate și beneficiarilor venitului de integrare cu excepția persoanelor care primesc indemnizație de șomaj)
- “Table d’emploi” care oferă facilități persoanelor aflate în căutarea unui loc de muncă sau a unor informații referitoare la piața locurilor de muncă
- Serviciu social polivalent
- Serviciu de consiliere a datoriiilor
- Restaurant social



## CPAS DE JETTE

- Rue de l’Eglise Saint-Pierre, 47 à 1090 Jette
- ☎ 02 422 46 11  
cpasocmw.jette@publilink.be

## CAUT INFORMAȚII REFERITOARE LA EVOLUȚIA DOSARULUI



### **Biroul Străinilor (Office des Etrangers)**

Ați depus o cerere de ședere (regularizare, permis de ședere sau reîntregire a familiei)? Biroul Străinilor este responsabil cu administrarea populației imigrante, mai precis acordarea de vize și permise de ședere, precum și măsuri de repatriere.

- World Trade Center (Turn 2)  
Chaussée d'Anvers, 59B à 1000 Bruxelles  
☎ 02 793 80 00 ☎ 02 274 66 91  
helpdesk.dvzoe@dofi.fgov.be - www.dofi.fgov.be  
Program de lucru: 9:00-12:00 / 13:00-16:30  
(Iulie și August: până la orele 16:00)

### **FEDASIL**

Agenția federală pentru primirea solicitanților de azil acordă sprijin material solicitanților de azil și organizează, în mod direct sau împreună cu partenerii săi, o primire și o asistență de calitate. Fedasil se ocupă de asemenea de observarea și orientarea minorilor neînsoțiți care provin din străinătate, indiferent dacă sunt sau nu solicitanți de azil.

- Rue des Chartreux, 21 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 213 44 11 ☎ 02 213 44 22  
info@fedasil.be



**Ministerul Afacerilor Externe (Ministère des Affaires étrangères) – Direcția Generală a Afacerilor Consulare (Direction Générale des Affaires Consulaires)**

Ministerul Afacerilor Externe este responsabil cu legalizarea de documente străine care trebuie să fie recunoscute în Belgia (diplome, certificate de naștere, certificate medicale, etc.)

- Rue des Petits Carmes, 15 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 501 32 00

**Ministerul Regiunii Bruxelles – Capitala, Direcția Politicii Angajării și Economiei plurale, Divizia Permise de muncă (Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Direction de la Politique de l'Emploi et de l'Economie plurielle, Cellule Permis de travail)**

Anumiți cetățeni străini pot lucra în Belgia dacă pot prezenta un permis de muncă valabil. Anumiți lucrători străini sunt scutiți de cerința prezentării unui permis de muncă. Puteți lua legătura cu Ministerul Regiunii Bruxelles-Capitala pentru a depune o cerere pentru permis de muncă și/sau pentru a afla care este evoluția cererii dvs. de permis de muncă.

- C.C.N. Gare du Nord, Rue du Progrès, 80 à 1035 Bruxelles.  
Depunerea cererilor pentru permis de muncă:  
între orele 8:45 – 12:45  
☎ 02 204 13 99 (de 9h à 12h00)  
travail.eco@mrbc.irisnet.be - www.bruxelles.irisnet.be

**ADDE asbl**

Asociația pentru Dreptul Străinilor (*Association pour le Droit des Etrangers - ADDE*) este o organizație non-profit care are ca obiectiv principal promovarea drepturilor străinilor prin respectarea principiilor de egalitate, non-discriminare și drepturile omului.

Obiectivele sale sunt multiple.

- > Sfaturi juridice
- > Consultanță juridică gratuită
- > Centru de documentare juridică
- > Participarea la foruri și grupuri de discuție

- Rue du Boulet, 22 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 227 42 42 ☎ 02 227 42 44  
mariella.simioni@adde.be

**CIRE asbl**

Organizația non-profit, Coordonare și Inițiative pentru Refugiați și Străini (*Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers - CIRE*) se ocupă de primirea solicitanților de azil, organizează cursuri de limbă franceză, dispune de un serviciu de asistență în vederea echivalării diplomelor, vă ajută să găsiți o locuință, vă însoțește dacă doriți să vă întoarceți în țara dvs. natală, etc.

- Rue du Vivier, 80/82 à 1050 Bruxelles  
☎ 02 629 77 10 ☎ 02 629 77 33  
cire@cire.be



## ÎNVĂȚ LIMBIILE ȚĂRII

Belgia are trei limbi oficiale: olandeza, franceza și germana. Cele mai răspândite sunt olandeza și franceza.

Bruxelles este capitala Belgiei și a Europei. Este o regiune multiculturală unde sunt vorbite toate limbile. Din punct de vedere administrativ, este o regiune bilingvă: în instituțiile publice, orice persoană trebuie să poată fi înțeleasă atât în limba franceză cât și în limba olandeză.

### COURS D'ALPHABÉTISATION

#### Centrul de ajutor reciproc din Jette (*Centre d'entraide de Jette -CEJ*)

Sunt disponibile cursuri de alfabetizare de zi (4 - 8 ore pe săptămână). Ele sunt rezervate adulților care locuiesc în Jette sau în una din comunele limitrofe. Taxă: 25 €/an

- Rue Henri Werrie, 11 à 1090 Jette
- ☎ 02 428 90 56 (Mme Lotigier) 📧 02 428 85 38
- alphacej@gmail.com

#### Cursuri Comunale de Promovare socială Jean-Louis Thys

Sunt organizate cursuri de alfabetizare seara. Taxă: aproximativ 50 € pentru 200 de ore de curs. Vârsta minimă: 15 ani.

- Rue Essegheem, 101 à 1090 Jette
- ☎ 02 421 19 15 – 02 421 19 17 📧 02 421 19 16
- promsoc.jlthys@jette.irisnet.be - www.prosocbru.be



## ▶ ÎNVĂȚAREA LIMBII FRANCEZE

### Centrul de ajutor reciproc din Jette (Centre d'entraide de Jette -CEJ)\*

Sunt disponibile cursuri de limbă franceză (mai multe nivele) de zi (4 - 8 ore pe săptămână).

Ele sunt rezervate adulților care locuiesc în Jette sau în una din comunele limitrofe. Taxă: 25 €/an

### Cursuri Comunale de Promovare socială Jean-Louis Thys\*

Broșuri informative sunt disponibile la Primărie.

Sunt organizate cursuri de limbă franceză atât ziua cât și seara.

Înscrierea în august și în septembrie

Taxă: aproximativ 60 - 100 € pe an

### Vie féminine – Centrul Femeilor din Jette (Espace femmes de Jette)

Vie féminine organizează cursuri de limbă franceză și ore de conversație în limba franceză pentru femeile adulte (cu sau fără permis de ședere). Cursurile se desfășoară din luna septembrie până în luna iunie. Înscrierea în septembrie (20 - 40 €/an, în funcție de frecvența participării la cursuri). Orele de conversație sunt organizate pe tot parcursul anului. Înscrierea în septembrie (10 - 20 €/an, în funcție de frecvența participării la ore).

■ Place Cardinal Mercier, 29 à 1090 Jette

☎ 02 420 64 78 - 02 513 69 00 📠 02 420 64 78

ef-jette@viefeminine.be

(\*) Vezi adresa pagina 14

### L'Abordage

L'Abordage organizează ore de conversație în limba franceză. Aceste ore de conversație se desfășoară în timpul zilei și sunt rezervate adulților care au dobândit deja noțiuni de bază în limba franceză și care pot purta o conversație simplă. Gratuit.

■ Rue Jules Lahaye, 169 à 1090 Jette

☎ 02 426 52 67 - 02 425 87 86

labordage169@hotmail.com

## ÎNVĂȚAREA LIMBII OLANDEZE

### La maison du Néerlandais – Huis van het Nederlands

Sunteți în căutarea unor cursuri de olandeză în Jette ? Doriți să vă testați nivelul cunoștințelor? La Maison du Néerlandais vă întâmpină în spaniolă, franceză, engleză, rusă, turcă, armeană, poloneză și arabă.

■ Gemeenschapscentrum Essegem, Rue Léopold I<sup>er</sup>, 329 à 1090 Jette

☎ 02 501 66 60 (Joaia între orele 9:00-12:00 și 13:00 – 19:00)

# ÎNVĂȚ LIMBIILE ȚĂRII



## Cursuri Comune de Promovare socială Jean-Louis Thys\*

### CVO Meise-Jette

- Avenue du Laerbeek, 121 à 1090 Jette - ☎ 02 269 55 46

### CVO Brussel

- Rue Léopold I<sup>er</sup> n° 329 à 1090 Jette - ☎ 02 528 09 11

### CVO Strombeek- Grimbergen

- Rue Léopold I<sup>er</sup> n° 329 à 1090 Jette - ☎ 02 267 35 15

### VZW Babelutte

Organizația non-profit Babelutte ține ore de conversație în limba olandeză. Aceste ore de conversație se desfășoară atât în timpul zilei cât și în timpul serii și sunt rezervate adulților care au dobândit deja noțiuni de bază în limba olandeză și care pot purta o conversație simplă.

- Rue Léopold I<sup>er</sup>, 329 à 1090 Jette - ☎ 02 501 66 90  
Gratuit și rezervat adulților

## Biblioteca de limbă olandeză

Copilul dvs. este înscris la o școală de limbă de limbă olandeză din Jette, dar întâmpină dificultăți deoarece se vorbește o altă limbă acasă? Biblioteca de limbă olandeză organizează cursuri de limbă olandeză pentru copiii de grădiniță (cu vârste cuprinse între 3 și 6 ani). Ateliere de aproximativ o oră și jumătate pe săptămână. Gratuit.

- Place Cardinal Mercier, 6 à 1090 Jette - ☎ 02 427 76 07  
jette@bibliotheek.be - [www.jette.bibliotheek.be/Kleuteratelier](http://www.jette.bibliotheek.be/Kleuteratelier)

(\*) Vezi adresa pagina 14

# ÎMI GĂSESC O LOCUINȚĂ

Afișe de culoare portocalie și neagră indică locuințele care sunt de închiriat sau de vânzare. Mai multe organisme vă pot ajuta în găsirea unei locuințe.

Veți găsi de asemenea oferte de locuințe prin intermediul agențiilor imobiliare private sau navigând pe Internet. În caz de dificultăți, Jette dispune de locuințe comunale, locuințe sociale și locuințe administrate de o agenție imobiliară socială. Cele trei tipuri de locuințe funcționează pe baza unei liste de așteptare.

## Locuințe comunale

Eligibilitatea cererii dvs. de locuință comunală depinde de veniturile dvs. și de situația dvs. familială (componența locuinței). Registrul reia candidaturile în ordinea cronologică a introducerii lor.

■ Primărie: Departament cazare (service habitat)

Rue Léon Théodor, 51 à 1090 Jette

☎ 02 423 13 90 - [ejanssens@jette.irisnet.be](mailto:ejanssens@jette.irisnet.be)

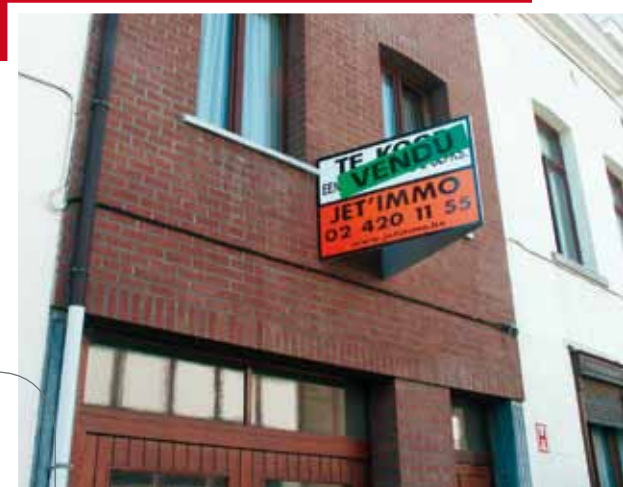
## Locuințe sociale

Foyer Jettois vă poate ajuta să găsiți o locuință socială în Jette, adaptată necesităților dvs. Eligibilitatea cererii dvs. de locuință socială depinde de veniturile dvs. și de situația dvs. familială (componența locuinței).

■ Rue Jules Lahaye, 282 à 1090 Jette

☎ 02 478 38 35 (Luni: 8:30 – 12:00, Marți: 13:30 – 17:00)

Primire pe loc în fiecare dimineață



# ÎMI GĂSESC O LOCUINȚĂ

## Agenția Imobiliară Socială (*Agence Immobilière Sociale - A.I.S*)

A.I.S administrează locuințe ale unor proprietari privați închiriindu-le contra unor prețuri moderate.

▪ Résidence Esseghem, 2  
Rue Jules Lahaye n°288 à 1090 Jette  
☎ 02 421 70 90 📧 02 421 70 92  
ais-jette@skynet.be

## ▶ BINE DE ȘTIUT

### CONTRACT DE ÎNCHIRIERE

Toate locuințele sunt închiriate prin semnarea unui contract de închiriere între chiriaș și proprietarul locuinței. Informați-vă!

### GARANȚIE PENTRU ÎNCHIRIERE

Adesea este solicitată o garanție pentru închiriere. Este vorba despre o sumă care trebuie să fie plătită, echivalentă chiriei pe 2 sau 3 luni. Această sumă vă va fi restituită la finele contractului dvs. de închiriere, cu condiția să nu fi provocat vreo daună în locuința care v-a fost închiriată. De aceea se impune realizarea unei inspecții detaliate înainte de sosirea dvs. și la plecarea dvs.

## DISCRIMINAREA LA LOCUINȚĂ

Vorbim despre discriminare la locuință atunci când o persoană este tratată mai puțin corect decât o altă persoană în circumstanțe similare.

Pentru informații suplimentare sau reclamații, puteți să vă adresați:

▪ Centrului pentru șanse egale și lupta contra rasismului  
(*Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme*)  
Număr gratuit: ☎ 0800 12 800 (de 9h00 à 17h00)  
[www.diversite.be](http://www.diversite.be)

## GĂSESC UN LOC DE MUNCĂ

Găsirea unui loc de muncă nu este un lucru ușor pentru o persoană care vine din străinătate. Chiar dacă persoana respectivă deține o diplomă, se pune problema recunoașterii ei. Persoana trebuie să cunoască limba, să poată să se descurce sau să stăpânească limba. Trebuie de asemenea să poată convinge un angajator de competențele și calificările sale.

Poate că veți avea nevoie de orientare sau de reorientare profesională, sau poate va trebui să urmați un curs de formare. Pentru aceasta vă stau la dispoziție diverse persoane și organisme.

### Centrul angajării (*La Maison de l'Emploi*) din Jette

Acesta regroupează în cadrul aceleiași structuri serviciul de angajări al comunei, agenția de angajări locale (ALE), filiala din Jette a Actiris (Organizația de Angajări Publice a Regiunii Bruxelles) și serviciul Angajare și Integrare socio-profesională a CPAS. Acestea au rolul de a vă ajuta să găsiți un loc de muncă, să identificați programul corect de formare profesională, etc.

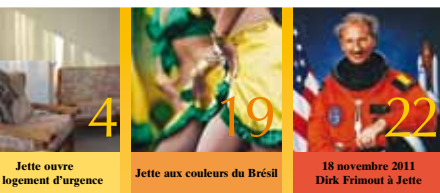
- Rue Léon Théodor, 51 à 1090 Jette
- ☎ 0470 08 57 97 (Consiliere Angajare)

### Vie féminine – Centrul Femeilor din Jette (*Espace femmes de Jette*)\*

Această asociație organizează ședințe de inițiere privind angajarea. Ea poate să vă sfătuiască dacă sunteți o femeie care doriți să realizați un echilibru între viața personală și viața profesională, să vă valorizați competențele sau să știți unde vă aflați în căutarea unui loc de muncă.

(\* Vezi adresa pagina 15)





4

Jette ouvre  
logement d'urgence

19

Jette aux couleurs du Brésil

22

18 novembre 2011  
Dirk Frimout à Jette

26 novembre 2011

Terra Incognita, fête du  
Développement durable



COMMUNE DE JETTE

novembre 2011

**Jette-Info**

n° 191

Envie de vous évader et de rêver d'autres lieux, d'autres horizons, de rencontres inattendues... ? Alors, ne ratez pas Terra Incognita, thème retenu cette année pour la fête du Développement durable.

Pour la troisième édition de la fête du Développement durable, la cellule en charge de la mise en œuvre de l'Agenda 21 local, associée aux centres culturels francophone et néerlandophone, a choisi de vous emmener en terre inconnue: Terra Incognita. Cet événement, organisé à l'initiative de l'échevène du Développement durable Chloéline Gallez, sera un voyage durable vers une destination proche ou lointaine: une expédition imaginaire à travers la musique, le théâtre et la cuisine. Le programme est alléchant: il permet d'offrir à tout le monde un après-midi et une soirée d'évasion complets.

**Découvrez tous les détails** p. 9

Editeur responsable:  
Hervé Doyen, Bourgmestre  
Chaussée de Wemmel 100  
1090 Jette  
Tel.: 02 423 12 00  
E-mail: communication.1090@jette.irisnet.be

## GĂSESC UN LOC DE MUNCĂ

### DISCRIMINAREA LA ANGAJARE

Vorbim despre discriminare la angajare atunci când o persoană este tratată mai puțin corect decât o altă persoană în circumstanțe similare.

Pentru informații suplimentare sau reclamații, puteți să vă adresați:

- Centrului pentru șanse egale (Centre pour l'égalité des chances)  
Număr gratuit: ☎ 0800 12 800 (de 9 à 17h)  
[www.diversite.be](http://www.diversite.be)

### ANGAJAREA ÎN COMUNA JETTE

Comuna Jette promovează egalitatea șanselor. Calitățile umane sunt decisive, indiferent de sex, orientare sexuală, vârstă, origine sau handicap.

Nu ezitați să consultați în mod regulat ofertele noastre de angajare postate pe site-ul nostru [www.jette.be](http://www.jette.be), în ziarul comunal «Jette-Info» sau pe site-ul Actiris.

# ÎMI ÎNGRIJESC ȘI ÎMI EDUC COPIII

## SUB 3 ANI

Dacă aveți copii sub trei ani, aveți la dispoziție creșe care pot să-i primească. În aceste locuri se percepe o taxă.

În creșele care aparțin comunei, suma de plată este calculată în funcție de veniturile dvs. Creșele particulare percep o taxă forfetară, adică stabilită în avans.

Există de asemenea o clinică pentru bebeluși condusă de ONE, în care personal medical și social urmărește copiii în mod preventiv. Puteți profita de o astfel de consultație pentru a vă asigura că sănătatea copilului dvs. este bună, că acesta crește bine și pentru a-l vaccina. Pentru informații suplimentare:

### Serviciul Comunal Copii mici și Familie (Service communal Petite Enfance et Famille)

■ Chaussée de Wemmel, 100 à 1090 Jette  
☎ 02 422 31 35 - ameert@jette.irisnet.be

Dacă aveți o situație materială precară, sau dacă aveți nevoie dvs. de îngrijire importantă a sănătății sau dacă urmați cursuri de alfabetizare sau cursuri de formare, serviciul "halte garderie" de urgență vă stă la dispoziție pentru a se ocupa de copilul dvs. (în limba franceză) la momentul oportun. Este în egală măsură o ocazie pentru copilul dvs. de a intra în contact cu alți copii și cu persoane vorbitoare de limbă franceză.

### L'Arbre de Vie

■ Rue Vandenschrieck, 73 à 1090 Jette  
☎ 02 428 21 24  
Luni, Marți și Joi: 9:00 – 17:00, Miercuri și Vineri: 9:00 – 14:00



# ÎMI ÎNGRIJESC ȘI ÎMI EDUC COPIII

## ➤ PESTE 3 ANI

De la vârsta de 2 ani și jumătate, copilul dvs. poate merge la grădiniță. Trebuie să știți că cererile de înscriere se fac cu 6 luni înaintea de începerea școlii.

### ÎNVĂȚĂMÂNT OBLIGATORIU

Trebuie să aveți în vedere faptul că copilul dvs. minor trebuie să urmeze formele de învățământ obligatoriu începând cu vârsta de 6 ani până la împlinirea vârstei de 18 ani. Învățământul este gratuit cu excepția cheltuielilor școlare. Pentru informații suplimentare:

#### Serviciul comunal al Învățământului în limba franceză (*Service communal de l'Enseignement francophone*)

■ Chaussée de Wemmel, 100 à 1090 Jette  
☎ 02 423 13 50 - 02 423 13 52 - amelis@jette.irisnet.be

#### Serviciul comunal al Învățământului în limba olandeză (*Service communal de l'Enseignement néerlandophone*)

■ Chaussée de Wemmel, 100 à 1090 Jette  
☎ 02 423 13 70 - 02 423 13 69 - onderwijs@jette.irisnet.be

La serviciile Învățământ sunt disponibile două broșuri: una în limba franceză ("Guide de l'enseignement") și una în limba olandeză ("Nederlandstalige kinderopvang, basisonderwijs, deeltijds kunstonderwijs in Brussel. Onderwijsaanbod in Brussel 2010-2011").

Veți găsi aici toate informațiile necesare referitoare la învățământul din Comunitățile vorbitoare de limbă franceză și flamandă (olandeză) din Belgia.

### NECESITATEA UNUI SPRIJIN SPECIAL PENTRU EDUCAȚIA ȘCOLARĂ A COPILULUI

#### Program after-school organizat în școli

Există un program after-school organizat la școala Jacques Brel și/sau la școala Clarté. Acesta este accesibil copiilor care frecventează cursurile unei școli primare din Jette.  
Taxă: 20 €/trimestru școlar

■ Informații și contact: ☎ 02 423 13 50

#### Școala Clarté

■ Avenue F. Lecharlier, 80 à 1090 Jette  
☎ 02 425 30 12 ☎ 02 425 37 39 - ecole.clarte@skynet.be

#### Școala Jacques Brel

■ Rue Essegheem, 101 à 1090 Jette  
☎ 02 421 19 10 - ecole\_jacquesbrel@yahoo.fr

#### Centrul de ajutor reciproc din Jette (*Centre d'entraide de Jette*)\*

Aici sunt disponibile: program after-school, asistență școlară, ateliere creative, jocuri și excursii. Zilnic între orele 16:00 – 18:00 și Miercurea între orele 14:00 – 18:00. Se adresează elevilor cu vârste cuprinse între 6 și 18 ani

(\* Vezi adresa pagina 14



### ▶ **Intervalle Jette, un proiect al serviciului de Prevenire**

Acesta propune soluții adaptate și personalizate pentru orice persoană care întâmpină dificultăți legate de școală. Unitatea Probleme Școlare din cadrul Intervalle poate oferi mai multe tipuri de asistență:

- ▶ Sprijinirea tinerilor și a familiilor lor în situații de abandon școlar (absenteism, eșec, dezinteres, ...)
- ▶ Oferirea asistenței necesare în demersuri precum: căutarea unei școli, introducerea unui recurs, etc.
- ▶ Mediere în cazul unor probleme de comunicare între școală și familie.

■ Bd de Smet de Naeyer, 196 à 1090 Jette

☎ 02 420 77 50 - [intervalle.jette@skynet.be](mailto:intervalle.jette@skynet.be)

### **L'Abordage\***

Organizează asistență școlară și sprijin pentru copii și adolescenți. Are de asemenea posibilitatea de a propune sprijin pentru părinți și mediere.

*(\*) Vezi adresa pagina 16*



# ÎMI ÎNGRIJESC ȘI ÎMI EDUC COPIII



## AM NEVOIE DE UN CURS ÎNCEPĂTOR ÎN LIMBA OLANDEZĂ

În funcție de situația și de numărul elevilor care întâmpină probleme în limba olandeză, Sint-Pieterscollege din Jette organizează un curs începător în limba olandeză pentru elevii săi abia sosiți înscriși în primul an al învățământului gimnazial.

### ■ Sint-Pieterscollege

Rue Léon Théodor, 167 à 1090 Jette

☎ 02 426 85 15 ☎ 02 425 47 50

## TREBUIE SĂ ÎMI ECHIVALEZ DIPLOMA ÎN CAZUL STUDIILOR REALIZATE ÎN STRĂINĂTATE

Doriți să vă terminați studiile, să studiați în învățământul superior, să mergeți la facultate sau să lucrați, să porniți pe cont propriu, să urmați o formare profesională?

### Comunitatea franceză din Belgia

#### ■ Direcția generală a învățământului obligatoriu

(*Direction générale de l'enseignement obligatoire*)

Serviciul echivalărilor (*Service des équivalences*)

Rue A. Lavallée, 1 à 1080 Bruxelles

☎ 02 690 86 31

equi.oblig@cfwb.be - [www.equivalences.cfwb.be/accueil.asp](http://www.equivalences.cfwb.be/accueil.asp)

Site-ul [www.equivalences.cfwb.be](http://www.equivalences.cfwb.be) vă permite în fiecare moment să urmăriți parcursul dosarului dvs.: aveți posibilitatea chiar dvs., precum și instituția dvs. școlară, să verificați dacă dosarul dvs. a fost acceptat și dacă a fost deja eliberat un certificat de echivalare.

### ■ Puteți de asemenea contacta direct un agent:

☎ 02 690 85 57 - 02 690 86 35 ☎ 02 690 84 98

equi.ecole@cfwb.be

### Comunitatea flamandă din Belgia

#### ■ NARIC - Vlaanderen

Hendrik Consciencegebouw

Toren C2

Avenue Roi Albert II, 15 à 1210 Bruxelles

☎ 02 553 89 58

[naric@vlaanderen.be](mailto:naric@vlaanderen.be)

[www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/naric](http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/naric)

# ÎMI ÎNGRIJESC SĂNĂTATEA

## ➤ TREBUIE SĂ MĂ AFILIEZ PENTRU A OBTINE RAMBURSAREA TRATAMENTELOR ȘI A ANUMITOR MEDICAMENTE

➤ Înregistrați-vă la unul din fondurile mutuale de asigurări de sănătate (*mutualité*). Alegerea vă aparține.

### **Mutualité Saint-Michel (Creștină)**

■ Chaussée de Jette, 681 à 1090 Jette

☎ 02 425 16 82

### **Euromut (Non-confesională)**

■ Rue Léon Théodor, 89 à 1090 Jette - ☎ 02 423 57 57

### **Partenamut (Non-confesională)**

■ Avenue Firmin Lecharlier, 143 à 1090 Jette - 02 426 24 51

### **Mutualité socialistă din Brabant**

■ Rue Léon Theodor, 250 à 1090 Jette - ☎ 02 427 96 06

### **Mutualité neutră**

■ Place Philippe Werrie, 21 à 1090 Jette - ☎ 02 743 16 42

➤ SAU înregistrați-vă la o filială a Casei de Asigurare Boală -Invaliditate (*Caisse d'Assurance Maladie-Invalidité* - CAAMI). Ca și fondurile mutuale, această instituție publică propune toate serviciile asigurării obligatorii îngrijirea sănătății și despăgubiri.



# ÎMI ÎNGRIJESC SĂNĂTATEA



## PENTRU ÎNGRIJIREA PRIMARĂ A SĂNĂTĂȚII VĂ PUTEȚI ADRESA:

### Medicilor generaliști sau specialiștilor

Veți găsi lista doctorilor în cartea de telefon sau pe Internet:  
[www.ordomedic.be/fr/page-d-accueil/](http://www.ordomedic.be/fr/page-d-accueil/)

### Centrelor “maisons médicales”

Acestea au avantajul de a fi aproape de locuința dvs. și de a dispune de mai mulți specialiști. Există mai multe centre medicale în Jette.

#### Maison médicale Essegheem

■ Rue Essegheem, 24 à 1090 Jette  
☎ 02 424 25 40 📠 02 420 36 90

#### Maison médicale Antenne Tournesol

■ Rue Henri Werrie, 69 à 1090 Jette  
☎ 02 420 48 67 📠 02 420 48 69

#### Centre Médical de Jette

■ Bd. de Smet de Naeyer, 290A à 1090 Jette  
☎ 02 428 71 45

(\*) Vezi adresa pagina 7

### Spitalelor

#### UZ Brussel

■ Campus Jette - Avenue du Laerbeek, 101 à 1090 Jette  
☎ 02 477 41 11

#### CHU Brugmann

■ Place Van Gehuchten, 4 à 1020 Bruxelles  
☎ 02 477 21 11

### CONSULTAȚII MEDICALE, JURIDICE, SOCIALE, ASISTENȚĂ PSIHOLÓGICĂ ȘI MEDIERE FAMILIE

#### Planning Familial din Jette

■ Rue Vandenschrieck, 77 à 1090 Jette  
☎ 02 426 06 27 📠 02 420 08 65  
[info@planningjette.be](mailto:info@planningjette.be)

#### Vie féminine\*

Organizează consultații juridice (dreptul familiei, dreptul străinilor). De două ori pe lună, la cerere. Gratuit.

### SERVICIU DE SĂNĂTATE MINTALĂ

#### Nouveau centre Primavera

■ Rue Stanislas Legrelle, 48 à 1090 Jette  
☎ 02 428 90 43 - 02 428 90 04 📠 02 420 38 16

# MĂ INTEGREZ SOCIAL ÎN LIMBA OLANDEZĂ

## > SERVICIILE OFERITE DE BON - BRUSSELS ONTHAALBUREAU

Brussels Onthaalbureau oferă un program de integrare în limba olandeză pentru noii veniți și străini.

Acest program de integrare civică constă în patru faze:

- > **Curs de orientare socială** în diferite limbi (franceză, engleză, arabă, rusă, persană, spaniolă, paștună, turcă, tibetană, poloneză, dialecte africane etc.)
- > **Curs de bază intensiv de limbă olandeză** (oferit în parteneriat cu învățământul pentru adulți)
- > **Asistență și ajutor** pentru a căuta un loc de muncă, o formare profesională sau alte activități sociale
- > **Asistență individuală** pe toată durata parcursului

### **Bon - Brussels Onthaalbureau (filiala cea mai apropiată)**

■ Rue de l'Avenir, 35 à 1080 Molenbeek-Saint-Jean  
 ☎ 02 501 66 80 📧 02 507 13 99  
 info@bon.be - www.bon.be



## NUMERE UTILE ȘI DE URGENȚĂ



### Poliția

☎ 101 – 112  
☎ 02 412 68 06 (antenne à Jette)

### Ambulanța

(SAMU – Service Médical d'Urgence)  
☎ 100

### Crucea Roșie

(asistență și intervenție în caz de accidente și dezastre)  
☎ 02 425 43 10

### Child Focus

(Centrul European pentru copii dispăruți și exploatați sexual)  
☎ 110

### Violență domestică

☎ 0800 300 30

### Tele-Accueil / Tele-Onthaal

(o persoană căreia i se vorbește sub anonimat)  
☎ 107 - 106

### Savmma

(Serviciul din Jette pentru asistență acordată victimelor, mediere și măsuri alternative)  
☎ 02 423 14 50

### Centre pentru șanse egale și lupta contra rasismului

☎ 0800 12 800

### Poșta

☎ 02 201 23 45

### Restojet

(restaurant social deschis tuturor)  
☎ 02 424 17 53

### L'Ange gardien

(restaurant social deschis tuturor)  
☎ 02 479 27 52

La Primăria din Jette veți găsi de asemenea numeroase informații (pliante, broșuri, etc.) cu privire la tot ce se întâmplă în Jette. Primăria și reprezentanții alesi de dvs. vă stau la dispoziție pentru a vă oferi consultanță și asistență!

Ați găsit o eroare?  
Aveți sugestii pentru îmbunătățirea broșurii?

Luați legătura cu funcționarul nostru Șanse egale:  
☎ 02 422 31 26 - [lberger@jette.irisnet.be](mailto:lberger@jette.irisnet.be)



Copyright poze:

© Primăria Jette: pag. 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 19, 22, 23, 31 / © Fotolia : pag. 1, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 21, 25, 27, 30 / © Photo Alto : pag. 1 / © Laurence Jacmin : p 9, 10, 19

Această broșură a fost realizată de Primar și Consilierii Comunei dine Jette,  
la inițiativa Dnei. Claire Vandevivere, Ofițer de Stare Civilă  
și Consilier responsabil cu Șanse egale și Integrare, Demografie,  
Mediu și Curățenie, Familie și Copii.

Această broșură este disponibilă în limba franceză, olandeză, engleză, poloneză, română și arabă.

